

Porozumienie partnerskie

Niniejsze porozumienie sporządzone w ramach **Programu Operacyjnego Celu 3 "Europejska Współpraca Terytorialna" - Współpraca Transgraniczna Krajów Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia i Rzeczypospolitej Polskiej (Województwo Zachodniopomorskie)**

reguluje stosunki pomiędzy:

Powiatem Uecker-Randow,

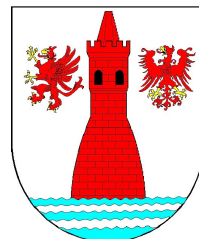
siedziba: An der Kürassierkaserne 9, 17304 Pasewalk,
reprezentowanym przez Volkera Böhninga - Starostę,
zwanym dalej „*partnerem wiodącym*”

i

Powiatem Polickim,

siedziba: ul. Tanowska 8, 72 – 010 Police,
reprezentowanym przez Zarząd Powiatu w Policach, w imieniu
którego działają: Leszek Guździół - Starosta Policki
oraz Cezary Atamańczuk - Członek Zarządu,
zwanym dalej „*partnerem*”.

Strony uzgodniły co następuje:



Partnervereinbarung

Załącznik
do Uchwały Nr XIX/129/2008
Rady Powiatu w Policach
z dnia 27 czerwca 2008 r.

Die vorliegende Vereinbarung wird im Rahmen **des Operationellen Programms des Ziels 3 Europäische territoriale Zusammenarbeit Grenzübergreifende Zusammenarbeit der Länder Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg und der Republik Polen** (Wojewodschaft Zachodniopomorskie) geschlossen

und regelt die Beziehungen zwischen:

dem Landkreis Uecker-Randow

mit Sitz in: An der Kürassierkaserne 9, 17304 Pasewalk,
vertreten durch den Landrat, Herrn Dr. Volker Böhning,
nachstehend „der Lead-Partner“ genannt.

und

dem Landkreis Police

mit Sitz in: ul. Tanowska 8, 72 – 010 Police,
vertreten durch den Vorstand des Landkreises Police, im Namen
dessen der Landrat Herr Leszek Guździół
und der Vize-Landrat, Herr Andrzej Bednarek handeln,
nachstehend „der Partner“ genannt

Es wird Folgendes vereinbart:

§ 1

Przedmiot porozumienia

Niniejsze porozumienie, reguluje stosunki pomiędzy stronami i określa prawa i obowiązki związane z ich udziałem w projekcie **"Tworzenie podstaw dla zarządzania wodami na obszarze Powiatu Uecker-Randow i Powiatu Polickiego"**.

W ramach projektu planowane jest wypracowanie podstaw obszarowego skoordynowanej gospodarki wodnej jako istotnego składnika zintegrowanego zarządzania zasobami lądowymi i wodnymi na obszarze zlewiskowym Zatoki Szczecińskiej i Odry.

Strony oświadczają, że zapoznały się z treścią niniejszego porozumienia i treść tę w pełni akceptują.

§ 1

Vertragsgegenstand

Die vorliegende Vereinbarung regelt die Beziehungen zwischen den Parteien sowie ihre jeweiligen Rechte und Pflichten hinsichtlich ihrer Beteiligung an dem Projekt **"Gebietswassermanagement Landkreis Uecker-Randow, Landkreis Police"**.

Im Rahmen des Projektes werden die Gemeinsame Schaffung von Grundlagen für ein Gebietswassermanagement im Anstrombereich des Stettiner Haffs und der Oder.

Beide Parteien erklären, dass sie die Vereinbarung gelesen und genehmigt haben.

§ 2

Zasady wspólnego wdrażania

Rozporządzenia dotyczące funduszy strukturalnych, w szczególności rozporządzenie ogólne, rozporządzenie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, rozporządzenie Komisji Europejskiej (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju (Dz. Urz. UE L.371/1 z 27.12.2006 r. – rozporządzenie wykonawcze, zatwierdzony dnia 28 marca 2009 r. program operacyjny celu 3 "Europejska Współpraca Terytorialna" - "Współpraca Transgraniczna" Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/Brandenburgia i Rzeczypospolitej Polskiej (Województwo Zachodniopomorskie) oraz polskie i niemieckie przepisy budżetowe tworzą podstawy prawne dla realizacji projektu.

§ 3

Obowiązki Partnera wiodącego

Zgodnie z art. 20 rozporządzenia Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego beneficjenci projektu wybrali spośród siebie wiodącego beneficjenta (Partnera wiodącego). Partner wiodący ponosi łączną odpowiedzialność organizacyjną, merytoryczną i finansową za projekt i jest jedynym podmiotem do kontaktów i partnerem umowy. Ustala on warunki regulujące stosunki między nim a pozostałymi beneficjentami zaangażowanymi w przedsięwzięcie w formie porozumienia.

§ 2

Grundsätze für die gemeinsame Umsetzung

Die Strukturfondsverordnungen, insbesondere die VO (EG) Nr. 1083/2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für die regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds, die VO (EG) Nr. 1080/2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, die VO (EG) Nr. 1828/2006 mit den Durchführungsvorschriften und darüber hinaus die polnischen und die deutschen Haushaltsordnungen bilden die rechtlichen Grundlagen für die Umsetzung des Projektes.

§ 3

Pflichten des Lead-Partners

Gemäß Artikel 20 der VO (EG) Nr. 1080/2006 war für jedes Vorhaben ein federführender Begünstigter (Lead-Partner) zu benennen. Der Lead-Partner trägt die organisatorische, inhaltliche und finanzielle Gesamtverantwortung für das Projekt und ist alleiniger Ansprech- und Vertragspartner. Er legt die Modalitäten für die Beziehungen zwischen ihm und den weiteren Projektpartnern in einer Vereinbarung fest.

Powiat Uecker - Randow koordynuje projekt jako partner wiodący.

Partner wiodący odpowiada w szczególności za:

- koordynację przygotowywania projektu,
- kompletność wniosku,
- złożenie wniosku,
- zarządzanie projektem i sprawozdawczość w ramach projektu,
- zarządzanie środkami pomocowymi UE w ramach projektu oraz
- prawidłowe wydatkowanie środków w ramach całego projektu, również przez partnerów biorących udział w projekcie,
- przekazanie wkładu finansowego EFRR pozostałym partnerom projektu.

§ 4

Obowiązki partnerów

W przypadku zatwierdzenia projektu, każdy partner projektu odpowiedzialny jest za planowanie i realizację swojej części projektu. Oznacza to, że każdy partner na podstawie przepisów obowiązujących w jego kraju przygotowuje i zleci działania dotyczące planowania i realizacji.

Każdy z partnerów odpowiada za finansowanie wydatków dotyczących jego części projektu, ze środków własnych zabezpieczonych w budżecie powiatu.

Der Landkreis Uecker - Randow koordiniert als Lead-Partner das Projekt.

Der Lead-Partner ist besonders für:

- die Koordinierung der Projektentwicklung,
- die Vollständigkeit des Antrages,
- die Einreichung des Antrages,
- das Projektmanagement und die -berichterstattung,
- die Verwaltung der projektbezogenen EU-Mittel und die ordnungsgemäße Verwendung der Mittel im Rahmen des Gesamtprojektes, auch durch die am Projektbeteiligten Partner,
- Überweisung der Finanzmittel an die anderen Projektpartner verantwortlich.

§ 4

Pflichten der Partner

Jeder Projektpartner ist, im Falle der Genehmigung des Projektes, zuständig für die Planung und Baudurchführung seines Bauvorhabens. Das bedeutet, dass jeder Partner auf der Grundlage der in seinem Land gültigen Rechtsvorschriften die Planungsleistungen und die Leistungen der Baudurchführung vorbereitet und beauftragt.

Jeder Partner übernimmt die Finanzierung der sein Bauvorhaben betreffenden Leistungen von dem im Kreishaushaltsplan gesicherten Eigenbeitrag.

Każdy z beneficjentów biorących udział w projekcie ponosi odpowiedzialność w przypadku wystąpienia nieprawidłowości w zakresie zadeklarowanych przez siebie wydatków.

Wiążącą prawnie realizację pozytywnej decyzji Komitetu Monitorującego stanowi promesa przyznania dofinansowania (powiadomienie o przyznaniu środków / umowa o dofinansowaniu) pomiędzy Instytucją Zarządzającą i partnerem wiodącym.

Partner wiodący realizuje projekt wspólnie ze współpartnerem zgodnie z planem realizacji projektu oraz warunkami zawartymi w promesie przyznania dofinansowania. Wyniki realizacji projektu dokumentowane są w sprawozdaniu końcowym. Przed złożeniem wniosków o płatność w Instytucji Zarządzającej w Schwerinie przez partnera wiodącego jako jedynego uprawnionego musi zostać potwierdzona przez kontrolerów wg art. 16 rozporządzenia EFRR zgodność z prawem i prawidłowość wydatków poniesionych przez beneficjentów uczestniczących w projekcie.

Wnioski beneficjentów są składane w EURO. Również wypłaty będą przekazywane do partnera wiodącego w EURO. Partner wiodący przekazuje środki pozostałym partnerom projektu.

Po zamknięciu projektu następuje jego podsumowanie pod kątem merytorycznym i finansowym. Końcowe wyniki projektu udokumentowane zostają przez partnera wiodącego w sprawozdaniu końcowym. Partner wiodący składa w Instytucji Zarządzającej w Schwerinie wniosek o płatność salda końcowego, sprawozdanie zamykające projekt oraz sprawdzone przez kontrolerów wg art. 16 dowody wydatków i protokół audytu. Instytucja Zarządzająca sprawdza dokumentację pod kątem kompletności, dokonuje adnotacji po sprawdzeniu oraz informuje partnera wiodącego o prawidłowym zamknięciu projektu.

Jeder am Projekt beteiligte Begünstigte trägt im Fall von Unregelmäßigkeiten die Verantwortung für die von ihm gemeldeten Ausgaben selbst.

Die rechtsverbindliche Umsetzung des positiven Votums der Verwaltungsbehörde erfolgt durch eine Förderzusage (Zuwendungsbescheid / Vertrag) zwischen der Verwaltungsbehörde und dem Lead-Partner.

Der Lead-Partner setzt sein Projekt gemeinsam mit seinem Partner entsprechend des Projektplanes und den in der Förderzusage definierten Festlegungen um. Die Projektergebnisse werden in einem Endbericht dokumentiert. Vor Einreichung der Mittelabrufe bei der Verwaltungsbehörde in Schwerin durch den Lead-Partner, der ausschließlich dazu berechtigt ist, muss die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Ausgaben, die von den am Projekt beteiligten Begünstigten gemeldet wurden, durch die Prüfer nach Artikel 16 VO (EG) Nr. 1080/2006 bestätigt werden.

Die Anträge des Lead-Partners werden in Euro eingereicht. Die Auszahlungen werden an den Lead-Partner auch in Euro getätigt. Der Lead-Partner überweist die Mittel an die anderen Projektpartner. Nach Abschluss des Projektes erfolgt die inhaltliche und finanzielle Auswertung.

Die Endergebnisse des Projektes werden in einem abschließenden Projektbericht durch den Lead-Partner dokumentiert. Der Lead-Partner reicht den Endverwendungsnachweis, den abschließenden Projektbericht sowie die nach Artikel 16 durch die Prüfer bestätigten Belege und das Prüfprotokoll bei der Verwaltungsbehörde in Schwerin ein. Die Verwaltungsbehörde prüft die Unterlagen auf Vollständigkeit, erstellt einen Prüfvermerk und informiert den Lead-Partner über den Abschluss der Prüfung.

§ 5

Czas trwania porozumienia partnerskiego

Niniejsze porozumienie jest obowiązujące do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań zawartych w porozumieniu.

§ 6

Wejście porozumienia w życie

Porozumienie partnerskie wchodzi w życie po podpisaniu przez wszystkich partnerów i po rozpoczęciu projektu, względnie po uprawnoczeniu się decyzji o dofinansowaniu (w zależności od tego, które zdarzenie miało miejsce najpierw).

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w trzech egzemplarzach.

§ 5

Die Dauer der Partnerschaftvereinbarung

Die Partnerschaftvereinbarung ist solange gültig bis alle Verpflichtungen, die die Vereinbarung enthält.

§ 6

Inkrafttreten der Vereinbarung

Die Partnerschaftvereinbarung wird mit der Unterzeichnung aller Partner verbindlich.

Von dieser Partnerschaftvereinbarung werden drei Ausfertigungen erstellt.

Podpisy
Unterschriften

.....
Powiat Policki/ Landkreis Police
Starosta/ Der Landrat
Leszek Guździol
Członek Zarządu
Cezary Atamańczuk

.....
miejscowość, data

Podpisy
Unterschriften

.....
Powiat Uecker-Randow/ Landkreis Uecker-Randow
Starosta/ Der Landrat
Dr. Volker Böhning

.....
Ort und Datum